

L'illa deserta

Quin llibre t'enduries a una illa deserta?

[Inici](#) / [Sobre l'illa](#) / [Jo 2.0](#)

ETIQUETA: SEGLE XX

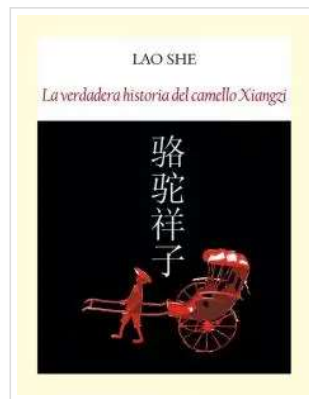
La verdadera historia del Camello Xiangzi

ON [1 SETEMBRE 2016](#) / PER [SIFURO](#) / IN [3 ESTRELLES](#), [CARÀCTER XINÈS](#)
/ [DEIXA UN COMENTARI](#)

Lao She. *La verdadera historia del Camello Xiangzi*.
Traductor: Manuel Lacruz i Tan Hui.
Ed. Funambulista, novembre 2014.
368 pàgines.

Avui us vull parlar de [La verdadera historia del Camello Xiangzi](#), una de les obres més conegudes de Lao She, un dels meus autors favorits (ja us he parlat de [Cat-Country](#) i de [Mr-Ma-and-Son](#), entre altres). També us recordo que vaig traduir-ne un relat, ["El Sr. Pantalons de Muntar"](#), que podeu trobar a [Paper de vidre](#). Per tot això, quan el vaig veure en una llibreria no vaig poder evitar comprar-me'l, tot i que no tenia cap referència del traductor i que, en el fons, ja me l'havia llegit fa molts anys...

Però això és el que tenen els clàssics: que quan te'ls tornes a llegir no deceben. La figura del Luotuo Xiangzi l'han estudiada mil experts, i ara no us descobriré res de nou, però la veritat és que és un personatge prototípic del cicle pobresa-ascensió-pèrdua que ens ofereix, també, un retrat del Pequín de la dècada de 1920, quan encara hi havia molts portadors d'aquesta mena de carros de dues rodes.



[CERCA AL BLOC](#)

Search ...	🔍
------------	---

[SEGUIR EL BLOC](#)

Escriu la teva adreça electrònica per seguir el bloc i rebre avisos.

Uneix altres 467 subscriptors

Adreça de correu electrònic

[SEGUEIX-NOS!](#)

[ÚLTIMAMENT...](#)

Our House, intriga magistral
22 MAIG 2019

Gritos en la llovizna - Yu Hua
7 MAIG 2019

Literatura xinesa per a Sant Jordi
17 ABRIL 2019

Sant Jordi 2019 a L'illa deserta
16 ABRIL 2019

Al mateix temps, és un plaer seguir la història amb el Google Maps i veure per on es passegen els personatges. Algun dels llocs que hi surten són molt coneguts i, si heu estat a Pequín, segur que els coneixeu (Xizhimen, la part posterior de la Ciutat Prohibida, Xidian...).

Pel que fa a la traducció, tot i que en general és convincent, hi ha alguna cosa que no em quadra, com ara la lògica que s'ha seguit a l'hora de transcriure els noms de gent i llocs. En general, sembla que s'han llegit les normes del pinyin per transcriure els sons, però no s'han seguit per a la unió de les síl·labes que representen els caràcters. Menys en el cas del protagonista, que és en Xiangzi, ens trobem noms com Liu-si-ye (Liu Siye?) o Ren-he (Renhe?). Fins i tot hi ha algun nom que en un lloc apareix traduït i en un altre sense traduir o amb transcripció que deu ser Wade Giles...

No voldria acabar sense parlar de **Funambulista**, l'editorial que ha publicat aquesta fantàstica història. La veritat és que el llibre en sí és estupend: un format més aviat quadrat, amb la tapa rugosa i els fulls groguencs. Un plaer de tenir-lo a les mans. Només caldria, doncs, repassar la transcripció dels noms propis i topònims i aplicar-hi les normes que s'esmenten a la **Guia de estil per al uso de palabras de origen chino** que vam elaborar la gent del **grup de recerca TXICC** i que té edició en castellà d'**Adeli Ediciones** (i, en català, de la **Direcció General de Política Lingüística**).

Per compartir:



Like this:

M'agrada

Sigues el primer a dir m'agrada

Un amor que destruye ciudades

ON **29 JUNY 2016** / PER **SIFURO** / IN **3 ESTRELLES, LLIBRES**
/ **DEIXA UN COMENTARI**

Eileen Chang. *Un amor que destruye ciudades*.

Traductores: Qu Xianghong i Anne-Hélène Suárez.

Editorial: Libros del Asteroide.

S'acaba de publicar **Un amor que destruye ciudades**. I l'havia de llegir, és clar. No es tradueix l'Eileen Chang al català i al castellà cada dia, simultàniament. Tot i que sempre tiro cap a casa i compro en català, aquest cop m'he decidit per la versió castellana, publicada per **Libros del Asteroide** amb traducció d'Anne-Hélène Suárez i Qu Xianghong. Per què? Doncs perquè l'Anne-Hélène és una de les traductores més solvents del panorama de la traducció del xinès i feia temps que no li llegia res. Aquest cop ens arriba amb la col·laboració inestimable de la Qu Xianghong, un valor segur.

La Benedicció de Kent Haruf

11 ABRIL 2019

CATEGORIES

- 1 estrella (1)
- 2 estrelles (41)
- 3 estrelles (119)
- 4 estrelles (95)
- 5 estrelles (55)
- Apps i eines (5)
- Caràcter xinès (143)
- Llibres (274)
- Perfil de traductor (7)
- Recomanacions (33)

QUÈ XERRO AL TWITTER

A #lilladeserta us parlem de "Our House", un llibre de Louise Candlish ple d'interrogants...
entorn d'una casa...
twitter.com/i/web/status/1...
16 hours ago

Segueix @silvia_bcn

EN CAPÍTOLS ANTERIORS...

Selecciona el mes ▼

ESTADÍSTIQUES

17.257 visites

RSS - Entrades

RSS - Comentaris